

V. РЕЦЕНЗИИ

УДК 811.133.1'255.2(049.32)

Ossipow Ch. S.

Université Populaire de Canton de Genève, Suisse

RECENSION DE LA TRADUCTION DE *LA VIE DE TOURGUÉNIEV* DE BORIS ZAITSEV, TRADUCTION RÉALISÉE PAR ANNE KICHILOV (PARIS : YMCA-PRESS, 2018)

Au printemps 2018 paraissait en français *Une vie de Tourguéniev*, biographie romancée de l'auteur des *Récits d'un chasseur*. Rédigée à Paris entre 1929 et 1932 par l'écrivain russe émigré Boris Zaitsev (1881-1972), cette biographie fut initialement publiée, en intégralité et dans sa langue originale, par les éditions YMCA-Press à Paris en 1949. Il aura donc fallu attendre plus d'un demi-siècle pour que cette vie romancée de Tourguéniev devienne pleinement accessible au public francophone. Bien qu'elle ait été relativement peu remarquée dans le paysage littéraire de la francophonie, exception faite, bien entendu, du cercle restreint des lecteurs-russisant, cette publication constitue, à bien des égards, un véritable événement, car elle renforce significativement l'enracinement, en France, des œuvres de Tourguéniev, dont on célèbre le deux-centième anniversaire cette année. En outre, cette traduction profite également à Boris Zaitsev dont la renommée auprès du public francophone ne fait que débiter.

Les principaux jalons de la vie itinérante de l'auteur d'*Un mois à la campagne* ne constituent pas, en soi, une nouveauté, puisque trois autres biographies du célèbre écrivain russe ont été publiées dans sa terre d'accueil : la toute première, *Ivan Tourguénief. La Vie et l' Oeuvre* fut rédigée en 1906 par le slaviste Emile Haumant ; la deuxième vit le jour en 1931, sous la plume de l'écrivain Henri Maurois qui relata brièvement la vie de Tourguéniev, dans un court récit suivi d'une analyse littéraire; vint ensuite la biographie du célèbre académicien (d'origine russe) Henri Troyat. Succinctement intitulée *Tourguéniev* et publiée en 1985, cette biographie est richement documentée par des sources tant françaises (notamment les biographies susmentionnées) que russes, y compris la biographie non-traduite de Boris Zaitsev qui constitua, de toute évidence, une mine d'information précieuse et abondamment exploitée par l'académicien.

Pour sa part, l'originalité de *La Vie de Tourguéniev* proposée par Zaitsev réside non seulement dans l'évocation vivante et fidèle du destin d'Ivan Tourguéniev mais également dans l'analyse subtile de la personnalité hors-norme du gentilhomme de Bougival. L'auteur parvient non seulement à relater les différents événements de la vie de Tourguéniev mais également à faire ressurgir l'« histoire de l'âme » (c'est ainsi que Zaitsev qualifie sa biographie) de l'auteur des *Poèmes en prose*. C'est d'ailleurs la poésie qui se dégage des œuvres de Tourguéniev qui explique en grande partie l'attrait qu'elle constitue pour Zaitsev dont la prose est, elle aussi, fréquemment qualifiée de poétique. Autrement dit, Zaitsev partageait tant de points communs avec le héros de sa biographie que l'affirmation selon laquelle Tourguéniev inspira profondément et durablement son biographe n'est pas exagérée. L'auteur de *Pères et fils* demeura, pour Zaitsev, une source inépuisable d'admiration tout au long de son existence. Les similarités entre ces deux personnalités saillantes des lettres russes sont frappantes et l'existence d'une affinité artistique reliant l'un à l'autre est indéniable. En effet, tous deux naquirent à Orel, tous deux abandonnèrent la voie académique au profit de l'écriture littéraire, tous deux se méfiaient comme de la peste des passions partisans et du dogmatisme idéologique, sans oublier le fait que, tous deux furent amenés à

s'exiler, malgré un amour profond de leur pays d'origine. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce qu'ils continuèrent, l'un comme l'autre, à créer et à écrire en russe bien que vivant hors de Russie et maîtrisant parfaitement le français. Les nombreux parallélismes existant entre la destinée de Tourguéniev et celle de Zaitsev expliquent donc l'aspect spéculaire de la biographie de Zaitsev qui, à un tournant dramatique de son existence, à savoir, au moment où il comprend que son exil hors des frontières de sa patrie risque de se prolonger indéfiniment, choisit de s'immerger dans le monde tourguéniévien. Cet univers, saturé de lieux et d'événements faisant écho au destin de Zaitsev lui-même, nourrira l'œuvre de ce dernier en lui permettant, notamment, de surmonter le déracinement physique et spatial par un enracinement intellectuel et spirituel. Ainsi, l'épisode de la première apparition de Tourguéniev sur la scène littéraire pétersbourgeoise constitue un exemple frappant de ce jeu de miroir caractérisant la biographie de Tourguéniev puisqu'elle fait clairement écho à la description du biographe de ses premiers pas dans le monde des lettres moscovites. En outre, lorsque Zaitsev observe que Tourguéniev «a mieux senti sa terre natale», et «l'a mieux contemplée de loin», le biographe parle également pour lui-même.

L'évocation des nombreux parallèles entre Tourguéniev et Zaitsev ne doit cependant pas éclipser le fait qu'il existait également des divergences entre les deux auteurs. La mise-en-relief de ces disparités est primordiale, puisqu'elle permet d'éclairer l'approche critique de Zaitsev par rapport à son sujet d'écriture. Ainsi, à l'athéisme de l'aîné, répond la foi fervente de son successeur; à l'enfance douloureuse de son maître en écriture répond une enfance heureuse et chérie, et finalement, à la célébrité de Tourguéniev répond le peu de reconnaissance publique de Zaitsev auprès du lectorat français. Ces différences ont un rôle positif, puisqu'elles introduisent la distanciation indispensable à tout biographe afin d'éviter l'écueil du panégyrique éblouissant qui ignorerait les zones d'ombres afin de ne pas tacher l'image de l'idole. C'est donc avec sobriété que le biographe décrit les faiblesses de Tourguéniev qu'il ne cherche ni à masquer ni à excuser. C'est la même sobriété de jugement qui caractérise le récit des errements de Varvara Loutovinov et Sergueï Tourgueniev, les parents de l'écrivain. Ni complaisant ni moralisateur, le regard de Zaitsev-biographe est toujours pudique mais jamais prude. Cette approche mesurée permet à Zaitsev de ne pas céder à la facilité de la diabolisation de Varvara Petrovna, la mère Tourguéniev, au profit d'une analyse fine et subtil des ressorts, tant psychologiques que sociétaux, qui transformèrent Varvara Loutovinov (de son nom de jeune fille), personne douée d'une fougue et d'une passion exceptionnelles, selon le biographe, en une femme acariâtre et cruelle. Se faisant, Zaitsev remplit bel et bien une des fonctions les plus essentielles de l'art littéraire, à savoir la mise-en-lumière de la psychologie des personnages. Le récit de Zaitsev décèle donc la part d'humanité dans ce personnage que l'historiographie traditionnelle avait figé dans le carcan monolithique d'un monstre inhumain. En outre, un subtil jeu d'allusions intra-textuelles crée, dans le texte de Zaitsev, un parallèle discret entre la figure de Varvara Petrovna et celle de Pauline Viardot, puisque toutes deux, sont décrites comme des êtres à travers lesquels la nature elle-même cherche s'exprimer. Par ailleurs, le biographe ne manque pas de faire allusion au fait que tant la jeune cantatrice que la mère de l'auteur de *Premier amour*, «avait pris la pose d'un être couronné». Sublimée par l'art lyrique, la force élémentaire de la nature se transforme donc en énergie créatrice chez l'élue du cœur de Tourguéniev, alors qu'après avoir été piétinée, cette même force naturelle devient aveuglément cruelle. Il apparaît donc que le «patriarche de l'émigration russe» avait une profonde compréhension des rapports humains qui donne de l'épaisseur à ses personnages en évitant les simplifications réductrices et en les replaçant au cœur d'une trame narrative qui tient compte de la complexité de la psyché humaine.

La traduction française d'Anne Kichilov rend à merveille non seulement la richesse lexicale du russe de Zaitsev mais aussi sa délicate précision ainsi que son abondance de nuances et de demi-teintes. Le lecteur francophone peut ainsi découvrir le style impressionniste du texte original, parfois teinté d'ironie, parfois embué d'une légère mélancolie, dans une version admirablement fidèle à l'original. En guise de conclusion, rappelons que Zaitsev, à l'instar de Tourguéniev, avait traduit Flaubert en russe. Le jugement qu'il portait sur la traduction de ce son prédécesseur était sévère puisqu'il considérait que «langue <de Tourguéniev> ne reflète pas parfaitement la sonorité»

de celle de Flaubert. Par contraste, la langue d'Anne Kichilov ne trahit en rien le texte original et la recreation de l'atmosphère, si particulière, qui émane tant des œuvres de Tourguéniev que du style de Zaitsev, est merveilleusement reproduite par la traductrice. Ainsi, l'auteur de *La Vie de Tourguéniev* peut désormais faire sienne la remarque selon laquelle les écrits de Tourguéniev «tellement russes, appartiennent <aussi> à la France !».

Ossipow Ch. S.

University Popular of Geneva Canton, Geneva, Switzerland

**ON THE FRENCH TRANSLATION OF THE BOOK
“THE LIFE OF TURGENEV” BY BORIS ZAYTSEV**

The review examines the French translation of the book “The Life of Turgenev” by Boris Zaytsev, published in the spring of 2018. That variant of Ivan Turgenev biography was originally published in Russian in Paris, in 1949. However, it took more than half a century to give the French public a chance to get to know the life of the Russian writer better, thanks to the French translation of the book by Boris Zaytsev. The study of Turgenev's life is relevant, on the one hand, due to the fact that his works have French roots and the year of 2018 marks the 200th anniversary of his birth. On the other hand, the resurgence of interest in the personality of the Russian writer was brought about by the publication of the French translation of his biography written by Boris Zaytsev. The method of comparative analysis applied in the review made it possible to compare the biography written by Zaytsev to previous biographies of Ivan Turgenev in French. It should be noted that Boris Zaytsev is still little known to the French readers. However, the biography of Ivan Turgenev written by him has a special artistic value, as there is a definite and very deep spiritual relationship between him and the writer himself. The objective of this review is to assess the quality of the translation made by the French translator Anna Kishilov. It is necessary to pay tribute to the work of the translator, who successfully managed to convey not only the richness of Boris Zaytsev's Russian language, but also preserve the originality of his style, as well as many nuances and details in Ivan Turgenev's life description. The conclusion is made that thanks to this translation of the biography of Ivan Turgenev, the French readers will discover the impressionistic style of the original text, sometimes ironic, sometimes slightly melancholic. Miraculously enough, Anna Kishilov has managed to convey the unique style of Boris Zaytsev.

Key words: Boris Zaytsev, Ivan Turgenev, biography, translation, comparative analysis.

About the author: **Ossipow Cheang Sarah**, PhD in Philology, Teacher of the Russian Language in Geneva (Fondation Culture and Rencontre and University of Geneva), Previously a Teacher in England (University of Nottingham and University of Central Lancashire, UK); e-mail: sarahossipow@hotmail.com.

Осипов Чеанг Сара

Народный университет кантона Женевы, Женева, Швейцария

О ПЕРЕВОДЕ КНИГИ БОРИСА ЗАЙЦЕВА «ЖИЗНЬ ТУРГЕНЕВА» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК¹

В рецензии рассматривается перевод книги Бориса Зайцева «Жизнь Тургенева» на французский язык, вышедшей весной 2018 г. Данная биография И. С. Тургенева была изначально издана на русском языке в Париже в 1949 г. Однако потребовалось более полувека, чтобы французская публика глубже познакомилась с жизнью русского писателя, благодаря переводу книги Бориса Зайцева на французский язык. Актуальность обращения к жизни И. С. Тургенева обусловлена, с одной стороны, французскими корнями творчества Тургенева, которому в этом году отмечается 200-летие. С другой стороны, новый всплеск интереса к личности этого русского писателя возник с выходом в свет перевода его биографии, написанной Борисом Зайцевым, на французский язык. В рецензии используется метод сравнительного анализа текста данной биографии и предыдущих биографий И. С. Тургенева на французском языке. Следует отметить, что Борис Зайцев пока еще мало известен французскому читателю. Однако написанная им биография И. С. Тургенева отличается особой художественной ценностью, так как между ним и самим писателем можно выявить глубокую духовную взаимосвязь. Целью данной рецензии является оценка качества перевода, выполненного французской переводчицей Анной Кишилов. Необходимо высоко оценить труд переводчицы, которой с успехом удалось передать не только богатство русского языка Бориса Зайцева, но и самобытность его стиля, а также изобилие нюансов и полутеней в описании жизни И. С. Тургенева. Делается вывод, что, благодаря данному переводу биографии И. С. Тургенева, французский читатель сможет открыть для себя импрессионистский стиль оригинального текста, иногда ироничный, иногда полный легкой меланхолии. Чудесным образом Анне Кишилов удалось передать неповторимый стиль Бориса Зайцева.

Ключевые слова: Борис Зайцев, И. С. Тургенев, биография, перевод, сравнительный анализ.

Сведения об авторе: **Осипов Чеанг Сара**, доктор филол. наук, преподаватель русского языка в Женеве (Народный университет Кантона Женевы), ранее – в Англии (Ноттингемский университет и Университет Центрального Ланкашира, Великобритания); e-mail: sarahossipow@hotmail.com.

¹ Ред. коллегия журнала выражает благодарность И. А. Федоровой, доценту кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики УдГУ, за оказанную помощь в редактировании аннотации рецензии на русском языке.

Осипов Чеанг Сара

Народный университет кантона Женевы, Женева, Швейцария

О ПЕРЕВОДЕ КНИГИ БОРИСА ЗАЙЦЕВА «ЖИЗНЬ ТУРГЕНЕВА» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК¹

В рецензии рассматривается перевод книги Бориса Зайцева «Жизнь Тургенева» на французский язык, вышедшей весной 2018 г. Данная биография И. С. Тургенева была изначально издана на русском языке в Париже в 1949 г. Однако потребовалось более полувека, чтобы французская публика глубже познакомилась с жизнью русского писателя, благодаря переводу книги Бориса Зайцева на французский язык. Актуальность обращения к жизни И. С. Тургенева обусловлена, с одной стороны, французскими корнями творчества Тургенева, которому в этом году отмечается 200-летие. С другой стороны, новый всплеск интереса к личности этого русского писателя возник с выходом в свет перевода его биографии, написанной Борисом Зайцевым, на французский язык. В рецензии используется метод сравнительного анализа текста данной биографии и предыдущих биографий И. С. Тургенева на французском языке. Следует отметить, что Борис Зайцев пока еще мало известен французскому читателю. Однако написанная им биография И. С. Тургенева отличается особой художественной ценностью, так как между ним и самим писателем можно выявить глубокую духовную взаимосвязь. Целью данной рецензии является оценка качества перевода, выполненного французской переводчицей Анной Кишилов. Необходимо высоко оценить труд переводчицы, которой с успехом удалось передать не только богатство русского языка Бориса Зайцева, но и самобытность его стиля, а также изобилие нюансов и полутеней в описании жизни И. С. Тургенева. Делается вывод, что, благодаря данному переводу биографии И. С. Тургенева, французский читатель сможет открыть для себя импрессионистский стиль оригинального текста, иногда ироничный, иногда полный легкой меланхолии. Чудесным образом Анне Кишилов удалось передать неповторимый стиль Бориса Зайцева.

Ключевые слова: Борис Зайцев, И. С. Тургенев, биография, перевод, сравнительный анализ.

Сведения об авторе: **Осипов Чеанг Сара**, доктор филол. наук, преподаватель русского языка в Женеве (Народный университет Кантона Женевы), ранее – в Англии (Ноттингемский университет и Университет Центрального Ланкашира, Великобритания); e-mail: sarahossipow@hotmail.com.

¹ Ред. коллегия журнала выражает благодарность И. А. Федоровой, доценту кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики УдГУ, за оказанную помощь в редактировании аннотации рецензии на русском языке.